《德汉口译（一）》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | German-Chinese Interpretation I | **课程代码** | GERM3006 |
| **课程性质** | 专业必修课程 | **授课对象** | 德语专业全日制本科生 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 顾小乐等 | **修订日期** | 2023年04月30日 |
| **指定教材** | 宋建飞，《中德跨文化口译教程》，外语教育与研究出版社，2015年 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标**

本课程旨在将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与德语读写和翻译能力的培养有机融合，引导学生在内容学习的过程中进一步夯实德语语言基本功，促进翻译能力进阶，重点掌握语篇特点与规律，提高思辨能力、跨文化能力和国际传播能力。

（二）课程目标

本课程为高年级语言实践课, 开设在德语专业三年级下学期。德汉口译 （一）的教学目标是在学生有了一定的语言基础和综合运用德语的能力基础上开始培养更高的口头翻译能力，教授口译的基本原理与方法，为学生提供系统的口译技能训练，帮助学生克服在不同场合的口译过程中遇到的双语转换和文化差异的障碍，培养学生独立从事德汉、汉德口译的基本能力。内容主要涉及中德社会、日常起居生活、交际等多方面的、大量的练习和实践运用。

**课程目标1：**加深对学科和相关实践领域的认知

1.1掌握口译的学科范畴

1.2 通过拓展训练了解口译的工作职责

1.3 提升话语实践和研究能力

**课程目标2：**加强语言运用，综合提升翻译技能

2.1 加深对原文内涵的理解

2.2 加强对翻译策略和方法的反思，提高跨文化沟通能力

**课程目标3：**翻译实践与理论反思相结合

3.1 认知中德话语特色与差异

3.2 分析与系统总结中德口译实践规律

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1 课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一章内容 | 对应毕业要求3学科素养，3.1 具有跨文化交流等专业能力，具有扎实的语言运用能力 |
| 1.2 | 对应毕业要求3学科素养，3.1 具有跨文化交流等专业能力，具有扎实的语言运用能力 |
| 1.3 | 对应毕业要求3学科素养，3.1 具有跨文化交流等专业能力，具有扎实的语言运用能力 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第二至九章内容 | 对应毕业要求2教育情怀，2.3具有理性思维、批判质疑、勇于探究的科学精神，在学习、理解、运用知识和技能等方面形成统一的价值标准、科学的思维方式和规范的行为准则 |
| 2.2 | 对应毕业要求7学会反思，7.3初步掌握教学反思的方法，具有一定创新意识，能够运用批判性思维进行自我反思，不断完善教学。 |
| 课程目标3 | 3.1 | 第二至第九章内容 | 对应毕业要求2 教育情怀，2.4具有以人为本的意识，尊重、维护人的尊严与价值；关切学生的发展与幸福感，具有尊重个人与关切人类的态度 |
| 3.2 | 对应毕业要求2 教育情怀，2.4具有以人为本的意识，尊重、维护人的尊严与价值；关切学生的发展与幸福感，具有尊重个人与关切人类的态度 |

**三、教学内容**

第一章 Einführung in das Dolmetschen

课时：1周，共2课时

教学内容

Einführung: Wichtigkeit und Besonderheit des Dolmetschkurses

Diskussion über Übersetzen und Dolmetschen

Vorbereitungen für das Dolmetschen

Eigenschaften eines guten Dolmetschers

Übungsmethoden: Schnellball und Shadowing

思考题：

1. Was ist der Unterschied zwischen Dolmetschen und Übersetzen?

2. Wie bereitet man sich langfristig auf die Dolmetschaufgaben?

第二章 Ansprachen

课时：2周，共4课时

教学内容

Thematische Informationstexte über die Textsorte Anprache

Wörter und Wendungen zu diesem Thema

Notizübungen: Namen

Dolmetschübungen

思考题：

1. Welche Besonderheiten hat die Ansprache?

2. Gibt es Redemitteln in der Ansprache?

第三章 Mode

课时：2周，共4课时

教学内容

Thematische Informationstexte über die Mode

Wörter und Wendungen zu diesem Thema

Dolmetschübungen und Verbesserungsvorschläge

思考题：

1. Was ist der Unterschied zwischen der chinesischen und deutschen Mode?

2. Was versteht man unter Mode?

第四章 Essen in China

课时：2周，共4课时

教学内容

Thematische Informationstexte über das Essen in China und Deutschland

Wörter und Wendungen zu diesem Thema

Notizübungen: Speisennamen

Dolmetschübungen und Verbesserungsvorschläge

思考题：

1. Welche Haupteigenschaften hat das Essen in Deutschland?

2. Was ist der Unterschied zwischen der chinesischen und deutschen Tischsitte?

第五章 Wohnen

课时：2周，共4课时

教学内容

Thematische Informationstexte über das Wohnen in Deutschland und in China

Wörter und Wendungen zum Thema Wohnungsmieten

Notizübungen: Adressen

Dolmetschübungen und Verbesserungsvorschläge

思考题：

1. Wie wohnen die deutsche Jugend von heute?

2. Warum kaufen die Chinesen eine Wohnung und wollen eine nicht mieten?

第六章 Verkehr

课时：2周，共4课时

教学内容

Thematische Informationstexte über den Verkehr in Deutschland und in China

Wörter und Wendungen zu diesem Thema

Dolmetschübungen und Verbesserungsvorschläge

思考题：

1. Wie stellt sich die Verkehrsinfrastruktur in Deutschland dar?

2. Welche Besonderheiten hat der Verkehr in chinesischen Städten?

第七章 Umweltprobleme

课时：2周，共4课时

教学内容

Thematische Informationstexte über den Umweltschutz in Deutschland und die Umweltprobleme in China

Wörter und Wendungen zu diesem Thema

Notizübungen: Zahlen

Dolmetschübungen und Verbesserungsvorschläge

思考题：

1. Welche Umweltprobleme gibt es in China?

2. Was sind die Ursachen der Umweltprobleme?

3. Welche Maßnahmen gegen Umweltverschmutzung sind praktisch und effektiv?

第八章 Schulbildung und Berufsbildung

课时：2周，共4课时

教学内容

Thematische Informationstexte über das Schulsystem in Deutschland und in China

Wörter und Wendungen zu diesem Thema

Dolmetschübungen und Verbesserungsvorschläge

思考题：

1. Worin liegt der Unterschied zwischen dem deutschen und chinesischen Schulsystem?

2. Wie beurteilt man das dualen Schulsystem in Deutschland?

第九章 Hochschulbildung

课时：2周，共4课时

教学内容

Thematische Informationstexte über das Hochschulbildungswesen in Deutschland und in China

Wörter und Wendungen zu diesem Thema

Notizübungen: Zahlen, Quoten

Dolmetschübungen und Verbesserungsvorschläge

思考题：

1. Wie hat sich das Hochschulsystem in Deutschland geändert?

2. Wie meinen die chinesischen Leute zur Hochschulbildung?

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 绪论 | Einführung in das Dolmetschen | 2 |
| 第二章 | Ansprachen | 4 |
| 第三章 | Mode | 4 |
| 第四章 | Essen in China und Deutschland | 4 |
| 第五章 | Wohnen | 4 |
| 第六章 | Verkehr | 4 |
| 第七章 | Umweltprobleme | 4 |
| 第八章 | Schulbildung und Berufsbildung | 4 |
| 第九章 | Hochschulbildung | 4 |
| 期末 | 复习与测试 | 2 |

**五、教学进度**

**表3 教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 |  | 绪论 | Einführung in das Dolmetschen | 2 | 课程导入 |  |
| 2-3 |  | 第二章 | Ansprachen | 4 | 案例分析  课程反思 |  |
| 4-5 |  | 第三章 | Mode | 4 | 案例分析  课程反思 |  |
| 6-7 |  | 第四章 | Essen in China und Deutschland | 4 | 课程反思 |  |
| 8-9 |  | 第五章 | Wohnen | 4 | 案例分析  课程反思 |  |
| 10-11 |  | 第六章 | Verkehr | 4 | 案例分析  课程反思 |  |
| 12-13 |  | 第七章 | Umweltprobleme | 4 | 案例分析  课程反思 |  |
| 14-15 |  | 第八章 | Schulbildung und Berufsbildung | 4 | 案例分析  课程反思 |  |
| 16-17 |  | 第九章 | Hochschulbildung | 4 | 案例分析  课程反思 |  |
| 18 |  | 复习 | 复习与测试 | 2 | 课程反思 |  |

**六、教材及参考书目**

1. 刘炜等，《汉德口译实践入门》，外语教学与研究出版社，2014年

2. 吕巧平等，《实用德汉口译教程》，对外经济贸易大学出版社，2010年

3. Uta Metecki，《德语国家国情文化》，上海外语教育出版社，2016年

4. 马宏祥，《中德国情口译教程》，外语教学与研究出版社，1996年

5. 李逵六:《德语口译教程》，外语教学与研究出版社，2006年

6. 黄霄翎，《译家之言：德语口译》，上海外语教育出版社，2012年

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采用举例、对比等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生二人一组、四人一组或者全班讨论。

3. 案例分析：教师和学生精选跨文化交际典型案例，运用相关概念进行分析

4. 反思教学法：学生课后撰写学习反思，教师第二周课前简单点评。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4 课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 加深对学科和相关实践领域的认知 | 平时成绩 |
| 课程目标2 | 加强语言运用能力，综合提升翻译技能 | 平时成绩、期中考察、  期末考察 |
| 课程目标3 | 翻译实践与理论反思相结合 | 平时成绩、期中考察、  期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）30%；（2）期中考察（期中学习报告）20%；（3）期末考察（期末学习报告、课程反思）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **课程目标达成度计算方式** |
| 课程目标1 | 30% | 20% | 50% | （1）课程目标1达成度={0.3ｘ课程目标1平时成绩+0.2ｘ课程目标1期中成绩+0.5ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  **（3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度** |
| 课程目标2 | 30% | 20% | 50% |
| 课程目标3 | 30% | 20% | 50% |

**3. 课程目标达成度定性分析（文字描述）**

（1）课程目标1达成情况概述及典型学习案例

（2）课程目标2达成情况概述及典型学习案例

（3）课程目标3达成情况概述及典型学习案例

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 能够非常好地认知学科特征和相关实践领域 | 能够很好地认知学科特征和相关实践领域 | 能够较好地认知学科特征和相关实践领域 | 能够基本认知学科特征和相关实践领域 | 不能够认知学科特征和相关实践领域 |
| **课程**  **目标2** | 能够非常好地掌握德语语言综合运用和口译技能 | 能够很好地掌握用德语语言综合运用和口译技能 | 能够较好地掌握德语语言综合运用和口译技能 | 能够基本掌握德语语言综合运用和口译技能 | 不能够掌握德语德语语言综合运用和口译技能 |
| **课程**  **目标3** | 能够非常好地将翻译实践与理论反思相结合 | 能够很好地将翻译实践与理论反思相结合 | 能够较好地将翻译实践与理论反思相结合 | 能够基本做到将翻译实践与理论反思相结合 | 不能够将翻译实践与理论反思相结合 |